

К 90-летию со дня рождения В. Маяковского

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДАМИ...

С каждым годом возрастает интерес к творчеству великого поэта. Многие его произведения переведены на грузинский язык, другие ждут своей очереди. Свои силы в переводе стихов Маяковского испытывали многие известнейшие наши поэты.

Сегодня мы предлагаем вниманию читателя беседу нашего корреспондента с переводчиком поэм В. Маяковского «Облако в штанах», «Флейта-позвоночник», «Люблю», поэтом Вахтангом Джавахадзе.

— Вахтанг Романович, нам хотелось бы побеседовать с вами сегодня о Маяковском. Исполняется его 90-летие. Грузинскими поэтами-переводчиками и исследователями творчества Маяковского сделано немало. Как вы пришли к Маяковскому?

— В этом году в Грузии торжественно было отмечено 90-летие со дня рождения В. В. Маяковского. И это не случайно. Поэт был тесно связан с Грузией. Первые детские годы его прошли в селе Багдади. Грузинский народ считает его творчество частью своей культуры. Еще при жизни он привлек внимание грузинской интеллигенции, рабочих. Ему нравилось приезжать к нам. Здесь он находил теплоту и сердечность, глубокое понимание своей поэзии. Всеобщая любовь к Маяковскому никак не могла пройти мимо меня: я жил в городе Кутаиси, учился в той самой школе, где когда-то учился Маяковский. Я даже сидел за той партией, за которой некогда сидел он. Все вокруг мне напоминало о Маяковском. И хотя поэта уже давно не было в живых, о нем здесь помнили, его любили. Так и вошел Маяковский в мою жизнь, чтобы остаться в ней, наверное, навсегда.

В 1947 году в газете «Норчи ленинели» было опубликовано мое первое стихотворение. Я посвятил его па-

мяти великого поэта. А много лет спустя приступил к работе над переводами. Признаться, было боязно, но и очень интересно. Сейчас я могу сказать, что никогда не ощущал такой тесной близости к поэзии Маяковского. Работа над переводами помогла мне разобраться и в некоторых специфических особенностях его поэзии.

Что Маяковского переводить очень трудно, об этом, пожалуй, и говорить излишне. Первый «камень преткновения» — это необыкновенно богатая ритмика Маяковского. Грузинская речь тяготеет к более плавному течению. Но вспомните Галактиона Табидзе. Он-то смог предложить читателю такую ритмику и такую лексику, которая была под стать времени и его великим событиям. Зачем же сетовать на невозможность близкого перевода стихов Маяковского?

Этот вопрос меня волнует еще и потому, что переводов Маяковского становится все меньше. Конечно, грузинский читатель может читать Маяковского и в оригинале, но это вовсе не исключает необходимости перевода произведений поэта на грузинский язык. Знание языка оригинала помогает проникнуть в самые сокровенные тайники поэзии, а, значит, и найти средства, способы передачи ее на своем языке. Бытует такое мнение, что поэзия есть то, что в переводе теряется. Не знаю, надо ли соглашаться с этим или нет. Конечно, поэзия Маяковского — великая поэзия, и даже самый лучший перевод блекнет перед ней, но и благодарная работа переводчика тоже заслуживает внимания.

— Вахтанг Романович, в 1975 году были опубликованы поэмы Маяковского в вашем переводе: «Облако в штанах», «Флейта-позвоночник», «Люблю». Почему вы обратились именно к поэмам?

— Я очень люблю поэмы Владимира Маяковского. Они

необычайно насыщены поэтическими исканиями, формальными экспериментами, но при этом Маяковский не тонет в «словесном мусоре». Его поэмы отличаются глубоким философским содержанием. Поэма «Люблю» близка мне и потому, что в ней с большой любовью Маяковский вспоминает свою родину — Грузию. Помните:

Я в меру любовью был одаренный,

Но с детства людье трудами муштрованю.

А я — убог на берег Риона и шпался,

ни чорта не делая ровно.

Поэмы «Люблю», «Флейта-позвоночник» ранее на грузинский язык не переводились.

— Скажите, Вахтанг Романович, кого из переводчиков Маяковского на грузинский язык вы могли бы выделить?

— Переводческая традиция в Грузии очень богата. И Маяковского переводили многие выдающиеся наши поэты. Первым взялся за это Паоло Яшвили. Прекрасным переводчиком был Давид Гачечиладзе. Не нуждаются в нашей оценке переводы Ираклия Абашидзе. Можно назвать еще немало имен, но среди них вы почти не встретите имен молодых поэтов.

— Переводите ли вы Маяковского сейчас?

— Сейчас нет. Но это не значит, что я не продолжу своей работы. Я хочу еще перевести некоторые его поэмы. Пока это — только мои планы. Очень много времени отнимает работа в издательстве. Но к юбилею Маяковского я все же приготовил небольшой подарок — второе издание поэм «Люблю», «Флейта - позвоночник», «Облако в штанах» и вступление к поэме «Во весь голос».

Беседу записал
А. ЛОПАТИН,
студент IV курса факультета журналистики ТГУ.

«ВЕЛИКИЙ ТРИБУН РЕВОЛЮЦИИ»

— так озаглавлена первая полоса номера газеты «Цитли дроша» — органа Маяковского райкома КП Грузии и райсовета народных депутатов, посвященного 90-летию великого советского поэта Владимира Владимировича Маяковского. В центре ее — высказывание В. И. Ленина о Маяковском. Открывается полоса передовой — «Рыцарь советской поэзии». Жители района, истинные почитатели его таланта, в обстановке трудового и политического подъема встречают юбилей поэта. И информация «Юбилейный набат», сообщающая о досрочном выполнении планов труженниками района, подтверждает эту мысль. Здесь же, на полосе, опубликована беседа корреспондента Грузинформы с заместителем председателя Всесоюзного юбилейного комитета, Героем Социалистического Труда, поэтом - академиком И.

Абашидзе. На страницах газеты публикуются высказывания Евг. Евтушенко, Пабла Неруды, Григола Абашидзе, писателей Мула Раджа Анаид, Жоржи Амаду, Пенена Ярно...

«Как живой с живыми говоря» — под этой шапкой на развороте помещен ряд интересных материалов на русском и грузинском языках. Один из них — статья первого секретаря Маяковского райкома КП Грузии, председателя районного юбилейного комитета Г. Нозадзе — «Родной сын эпохи». Здесь же — воспоминания о Маяковском А. Смирновой-Козловой, Н. Алхазивили, жительницы Маяковски К. Пурцеладзе.

«Маяковский и современность» — этой теме посвящают свои статьи директора средних школ: имени Э. Ниношвили — К. Карабаки и имени В. Маяковского —

Д. Квирикадзе, директор Дома-музея поэта Н. Кучухидзе.

В центре третьей полосы — статья Дж. Гвинджилия — «Поэтический феномен Маяковского». О работе поэта в советской прессе рассказывает А. Февральский.

Красочно оформлена четвертая полоса юбилейного номера — «Маяковскому — 90». В центре полосы — статья М. Челидзе «Ленин в поэзии Маяковского». Здесь же рассказ И. Саргисвили о доме, где родился великий поэт — «Дом на берегу Ханисцкали», а также стихи, посвященные ему под общим заголовком «Под небом Багдади», статья ученого секретаря музея В. В. Маяковского Г. Сопадзе — «Слово о поэте», а также подборка «Остроумные высказывания поэта».

Номер богато иллюстрирован фотохроникой.